

CHOX DE TEXTES DU SHANGHANLUN

TAIYANG

§1 Quand Taiyang cause la maladie, le pouls est flottant (superficiel, *fu* 浮), la tête et le cou sont raidis et douloureux et on craint le froid.

太 陽 之 為 病 · 脈 浮 · 頭 項 強 痛 · 而 惡 寒
Tài yáng zhī wèi bìng · Mài fú · Tóu xiàng qiáng tòng · Ér è hán

§2 Maladie du Taiyang avec accès de chaleur, émission de sueur, crainte du vent, un pouls relâché (*huan* 緩) : cela s'appelle attaque par le vent.

太 陽 病 · 發 熱 汗 出 · 惡 風 脈 緩 者 · 名 為 中 風
tài yáng bìng · Fā rè hàn chū · È fēng mài huǎn zhě · Míng wèi zhōng fēng

§3 Maladie du Taiyang avec ou sans accès de chaleur, mais toujours avec crainte du froid, un corps douloureux, des vomissements en contre-courant, un pouls serré (*jin* 緊) au yin et au yang : cela s'appelle atteinte par le froid.

太 陽 病 · 或 已 發 熱 · 或 未 發 熱 · 必 惡 寒 · 體 痛 嘔 逆 ·
tài yáng bìng · Huò yǐ fā rè · Huò wèi fā rè · Bì è hán · Tǐ tòng ōu nì ·

脈 陰 陽 俱 緊 者 · 名 為 傷 寒
Mài yīn yáng jù jǐn zhě · Míng wèi shāng hán

§12 Attaque par le vent sur le Taiyang, le yang est flottant (*fu* 浮) et le yin est faible (*ruo* 弱). Comme le yang est flottant, il y a des accès spontanés de chaleur (*re zi fa* 熱自發).

Comme le yin est faible, il y a émission spontanée de sueur (*han zi chu* 汗自出).

S'il y a crainte timorée du froid, frileuse crainte du vent, des accès de chaleur intense, un nez bruyant et des vomissements secs (nausées), la décoction de branches de cannellier (*gui zhi tang* 桂枝湯) est souveraine.

太 陽 中 風 · 陽 浮 而 陰 弱 · 陽 浮 者 · 熱 自 發 · 陰 弱 者 · 汗 自 出
tài yáng zhōng fēng · yáng fú ér yīn ruò · yáng fú zhě · Rè zì fā · yīn ruò zhě · hàn zì chū

嗇 嗇 惡 寒 · 淅 淅 惡 風 · 翕 翕 發 熱 · 鼻 鳴 乾 嘔 者 · 桂 枝 湯 主 之
sè sè wu hán · xī xī wu fēng · xì xì fā rè · bí míng gān ōu zhě · guì zhī tāng zhǔ zhī

§ 14 Maladie du Taiyang où la nuque et le (haut du) dos sont raidies et en tension; mais il y a aussi émission de sueur et crainte du vent : la décoction de branches de cannelier avec addition de puéraire (*gui zhi jia ge gen tang* 桂枝加葛根湯) est souveraine.

太 陽 病 · 項 背 強 几 几 · 反 汗 出 惡 風 者 · 桂 枝 加 葛 根 湯 主 之
 tài yáng bìng xiàng bèi qiáng jǐ jǐ fǎn hàn chū wu fēng zhě guì zhī jiā gé gēn tāng zhǔ zhī

§53 Quand la maladie s'accompagne normalement d'émission spontanée de sueur, c'est que le souffle nutritif est en harmonie. Si le souffle nutritif est en harmonie, c'est que c'est l'extérieur qui n'est pas en relation harmonieuse avec lui; cela vient de ce que le souffle défensif ne s'harmonise pas avec le souffle nutritif. Comme la nutrition circule dans les mai (脈) et que la défense circule à l'extérieur des mai, quand de nouveau on provoque la sueur, la nutrition et la défense retrouvent leur harmonie et c'est guéri. Il convient de prescrire la décoction de branches de cannelier (*gui zhi tang* 桂枝湯).

病 常 自 汗 出 者 · 此 為 榮 氣 和 · 榮 氣 和 者 · 外 不 諧 ·
 bìng cháng zì hàn chū zhě · Cǐ wèi róng qì hé · Róng qì hé zhě · Wài bù xié ·

以 衛 氣 不 共 榮 氣 諧 和 故 爾 · 以 榮 行 脈 中 · 衛 行 脈 外 ·
 yǐ wèi qì bù gòng róng qì xié hé gù ěr · yǐ róng xíng mài zhōng · wèi xíng mài wài

復 發 其 汗 · 榮 衛 和 則 愈 · 宜 桂 枝 湯
 fù fā qí hàn · Róng wèi hé zé yù · Yí guì zhī tāng

§ 35 Maladie du Taiyang avec maux de tête, accès de chaleur, corps douloureux, douleurs aux lombes, douleurs dans les os et musculaires, crainte du vent, pas de sueur et de la dyspnée : sous l'autorité de la décoction d'Ephédre (*ma huang tang* 麻黃湯)

太 陽 病 · 頭 痛 發 熱 · 身 疼 腰 · 骨 節 疼 痛 ·
 tài yáng bìng · Tóu tòng fā rè · Shēn téng yāo tòng · Gǔ jié téng tòng ·

惡 風 無 汗 而 喘 者 · 麻 黃 湯 主 之 ·
 wu fēng wú hàn ér chuǎnzhě · Má huáng tāng zhǔ zhī ·

§ 38 Attaque par le vent sur le Taiyang, le pouls est flottant (superficiel, fu 浮) et serré (jin 緊), il y a des accès de chaleur, crainte du froid, le corps est douloureux, pas de sueur mais malaise et agitation : la grande décoction du dragon vert (da qing long tang 大青龍湯) est souveraine.

Si le pouls est imperceptible et faible (wei ruo 微弱), que la sueur sort et qu'il y a crainte du vent, on ne doit pas la prescrire; car si on la prescrivait cela amènerait des reflux avec contre-courant et de petits tremblements dans les muscles, indiquant un contre-courant.

太 陽 中 風 ， 脈 浮 緊 ， 發 熱 惡 寒 ， 身 疼 痛 ，
Tài yáng zhōng fēng , mài fú jǐn , fā rè wu hán , shēn téng tòng ,

不 汗 出 而 煩 躁 者 ， 大 青 龍 湯 主 之 。
bù hàn chū ér fán zào zhě , dà qīng lóng tāng zhǔ zhī

若 脈 微 弱 ， 汗 出 惡 風 者 ， 不 可 服 之 ，
ruò mài wēi ruò , hàn chū wu fēng zhě , bù kě fú zhī ,

服 之 則 厥 逆 ， 筋 惕 肉 瞤 ， 此 為 逆 也 。
fú zhī zé jué nì , jīn tì ròu rún , cǐ wèi nì yě 。

§ 46 Maladie du Taiyang, le pouls est superficiel et pressé (*fu jin* 浮緊), pas de sueur, accès de chaleur, corps douloureux. Si, au bout de 8 à 9 jours, on n'en est toujours pas délivré, que donc les symptômes de l'avers (*biao* 表) sont toujours là, il faut faire jaillir la sueur. Si, une fois les médications absorbées, il n'y a qu'un faible résultat, le patient peut avoir des malaises avec somnolences. Quand c'est très intense, il y aura obligatoirement des saignements (d'orifices supérieurs, épistaxis); mais ces saignements libèrent, de la même manière, tout naturellement, puisqu'il s'agit d'un redoublement de souffles yang. La décoction à base d'Ephèdre (*ma huang tang* 麻黃湯) est souveraine..

太 陽 病 · 脈 浮 緊 · 無 汗 發 熱 · 身 疼 痛 ·
tài yáng bìng · mài fú jǐn · wú hàn fā rè · shēn téng tòng ·

八 九 日 不 解 · 表 證 仍 在 ·
bā jiǔ rì bù jiě · biǎo zhèng réng zài ·

此 當 發 其 汗 · 服 藥 已 微 除 · 其 人 發 煩 目 瞑 · 劇 者 必 衄 ·
Cǐ dāng fā qí hàn · Fú yào yǐ wēi chú · Qí rén fā fán mù míng · Jù zhě bì nù ·

衄 乃 解 · 所 以 然 者 · 陽 氣 重 故 也 · 麻 黃 湯 主 之 ·
Nù nǎi jiě · Suǒ yǐ rán zhě · Yáng qì zhòng gù yě · Má huáng tāng zhǔ zhī ·

§ 106 Maladie du Taiyang dont on ne se délivre pas, la chaleur fait des nouures à la vessie et le patient se conduit come un fou furieux, si le sang descend spontanément, cette descente guérit. Si l'extérieur n'est pas délivré, on ne peut pas attaquer; il faut d'abord délivrer l'extérieur. Une fois l'extérieur délivré, si le bas ventre est serré et noué, on peut l'attaquer. Ce qui convient c'est la décoction de noyaux de pêche qui soutient les souffles (*tao he cheng qi tang* 桃核承氣湯).

太 陽 病 不 解 · 熱 結 膀 胱 · 其 人 如 狂 · 血 自 下 · 下 者 愈 ·
tài yáng bìng bù jiě · rè jié bǎng guāng · qí rén rú kuáng · xiě zì xià · xià zhě yù ·

其 外 不 解 者 · 尚 未 可 攻 · 當 先 解 其 外 ·
qí wài bù jiě zhě · shàng wèi kě gōng · dāng xiān jiě qí wài ·

外 解 已 · 但 少 腹 急 結 者 · 乃 可 攻 之 ·
wài jiě yǐ · dàn shǎo fù jí jié zhě · nǎi kě gōng zhī ·

宜 桃 核 承 氣 湯 ·
yí táo hé chéng qì tāng ·

§ 124 Maladie du Taiyang, au bout de 6, 7 jours les symptômes de l'avers sont encore là; le mai (pouls) est imperceptible (*wei* 微) et profond (*chen* 沈), mais, au contraire de ce qu'on pourrait attendre, il n'y a pas de nouure à la poitrine, et le patient a des accès de folie furieuse: c'est qu'il y a de la chaleur dans le réchauffeur inférieur, des indurations et encombrements dans le bas ventre; la miction fonctionnant bien, on fait descendre le sang pour guérir. En suivant le méridien de Taiyang la chaleur qui fait des stagnations s'est mise au revers et a causé tout cela. La décoction didang (*di dang tang* 抵當湯) est souveraine..

太 陽 病 六 七 日 表 證 仍 在 · 脈 微 而 沈 · 反 不 結 胸 ·
tài yáng bìng liù qī rì biǎo zhèng réng zài · mài wēi ér chén · fǎn bù jié xiōng ·

其 人 發 狂 者 · 以 熱 在 下 焦 · 少 腹 當 硬 滿 ·
qí rén fā kuáng zhě · yǐ rè zài xià jiāo · shǎo fù dāng yìng mǎn ·

小 便 自 利 者 · 下 血 乃 愈 · 所 以 然 者 ·
xiǎo biàn zì lì zhě · xià xiě nǎi yù · suǒ yǐ rán zhě ·

以 太 陽 隨 經 · 瘀 熱 在 裡 故 也 · 抵 當 湯 主 之 ·
yǐ tài yáng suí jīng · yū rè zài lǐ gù yě · dǐ dāng tāng zhǔ zhī ·

§ 125 Maladie de Taiyang, le corps est jaune, le mai (pouls) est profond (*chen* 沈) et noué (*jie* 結), le bas ventre est induré. Si la miction ne fonctionne pas, c'est qu'il n'y a plus de sang. Si la miction fonctionne bien, l'homme est comme fou furieux, c'est que le sang doit être examiné attentivement. La décoction *didang* (*di dang tang* 抵當湯) est souveraine..

太 陽 病 身 黃 · 脈 沈 結 · 少 腹 硬 ·

Tài yáng bìng shēn huáng · Mài chén jié · Shǎo fù yìng ·

小 便 不 利 者 · 為 無 血 也 ·

Xiǎo biàn bù lì zhě · Wèi wú xiě yě ·

小 便 自 利 · 其 人 如 狂 者 · 血 證 諦 也 · 抵 當 湯 主 之

Xiǎo biàn zì lì · Qí rén rú kuáng zhě · Xiě zhèng dì yě · Dǐ dāng tāng zhǔ zhī

§ 67 Atteinte par le froid où l'on a soit fait vomir soit fait descendre, et ensuite il y a un contre courant sous le cœur qui fait un encombrement, les souffles montent se précipiter à la poitrine et quand ils surgissent la tête est prise d'étourdissements/vue qui se brouille; les pouls sont profonds et serrés. Si la sueur sort, cela agite les méridiens, le corps est pris de tremblement et tremor. La décoction de pachyme (*Poria Cocos*), branches de cannellier, atractyle et réglisse (*fu ling gui zhi bai zhu gan cao tang* 茯苓桂枝白朮甘草湯) est souveraine.

傷 寒 若 吐 若 下 後 · 心 下 逆 滿 · 氣 上 衝 胸 ·

shāng hán ruò tǔ ruò xià hòu · Xīn xià nì mǎn · Qì shàng chōng xiōng ·

起 則 頭 眩 · 脈 沈 緊 · 發 汗 則 動 經 ·

Qǐ zé tóu xuàn · Mài chén jǐn · Fā hàn zé dòng jīng ·

身 為 振 振 搖 者 · 茯 苓 桂 枝 白 朮 甘 草 湯 主 之

Shēn wèi zhèn zhèn yáo zhě · Fú líng guì zhī bái shù gān cǎo tāng zhǔ zhī

§ 71 Maladie du Taiyang pour laquelle on a provoqué une sudation, qui a fait sortie une grande quantité de sueur, et la sécheresse s'est installée dans l'Estomac, malaise et agitation empêchent de dormir, et on désire boire de l'eau. Si l'on boit une très petite quantité d'eau, les souffles de l'Estomac vont s'harmoniser et on sera guérit. Si le pouls est superficiel (flottant, *fu* 浮) et que la miction ne fonctionne pas, avec une légère chaleur et "diabète" (*xiao ke* 消渴), la poudre des cinq dont pachyme (*wu ling san* 五苓散) est souveraine.

太 陽 病 · 發 汗 後 · 大 汗 出 · 胃 中 乾 · 煩 躁 不 得 眠 ·
 tài yáng bìng · Fā hàn hòu · Dà hàn chū · Wèi zhōng gān · Fán zào bù dé mián ·

欲 得 飲 水 者 · 少 少 與 飲 之 · 令 胃 氣 和 則 愈 ·
 Yù dé yǐn shuǐ zhě · Shǎo shǎo yǔ yǐn zhī · Lìng wèi qì hé zé yù ·

若 脈 浮 · 小 便 不 利 · 微 熱 消 渴 者 · 五 苓 散 主 之 ·
 Ruò mài fú · Xiǎo biàn bù lì · Wēi rè xiāo kě zhě · Wǔ líng sǎn zhǔ zhī ·

§160 Atteinte par le froid dans laquelle après avoir vomi il y a émission de sueur, malaise avec vide; le pouls est très imperceptible. Après 8 à 9 jours, il y a une masse dure sous le coeur, une douleur sous les côtes, le souffle monte impétueusement (se précipiter) à la gorge; il y a des étourdissements et la vue se brouille; les circulations normatives (méridiens) sont agitées. Si cela persiste, cela donnera des impotences (*wei* 痿).

傷 寒 吐 下 後 · 發 汗 · 虛 煩 · 脈 甚 微 · 八 九 日 心 下 痞 硬 ·
 Shāng hán tǔ xià hòu · Fā hàn · Xū fán · Mài shén wēi · Bā jiǔ rì xīn xià pǐ yìng ·

脅 下 痛 · 氣 上 衝 咽 喉 · 眩 冒 · 經 脈 動 者 ·
 Xié xià tòng · Qì shàng chōng yān hóu · Xuàn mào · Jīng mài dòng zhě ·

久 而 成 痿 ·
 Jiǔ ér chéng wēi ·